

图书专业词汇

1976

英法西德日俄与汉语对照

图书专业词汇

出版说明

在国内外大好形势推动下，在广大读者关怀支持下，为了适应我国图书专业工作的需要，以阶级斗争为纲，更好地为无产阶级政治服务，为工农兵服务，为社会主义革命和社会主义建设服务，我们编辑出版了这本《图书专业词汇》。它是以1964年原中国外文书店的《书业词汇》为基础，经进一步收集、整理、删改、补充而成的。工作中曾得到有关同志的大力支援，在此，我们表示深切的感谢。

由于我们水平有限，这个词汇的缺点和不足之处，在所难免，希望读者指正，

《图书专业词汇》编辑组

1976年4月

凡 例

1. 本词汇共收录英、法、西、德、日、俄六种文字有关图书出版、印刷、发行、复制、缩摄、采购、检索、管理、使用以及进出口业务等方面的常用术语或词汇，计英文六千多条，法文三千多条，西班牙文二千多条，德文三千多条，日文一千多条，俄文二千多条，共计近一万九千条。

2. 所有词汇均按字顺排列。略语、重要科技情报资料简称及机构简称等，亦按字顺混编，而未另列。

3. 同义词，凡字头或第一字相同者，用逗号分开，不另列一条；字头或第一字不同者，除用逗号分开外，均另见于其应列之处。换言之，二词同义，一般共出现二次；三词同义，共出现三次；其余类推。略语和全词、简称和全称，与同义词一样处理。

4. 方括弧中所注〔印〕、〔外贸〕等，代表各该专业的专用术语。圆括弧中是一般解释说明。

5. 日文部分，凡汉字开头者，均按汉字拉丁拼音的字顺排列，以便粗通日文的同志也能掌握。凡外来语开头者，按五十音顺排列。汉字后面均注假名，外来语后面则注原文，以代读音。外来语与汉字合成一词时，就分别注原文和假名。此外，扌=拂，厶=广，佤=假，刂=刊，壳=卖，囫=图，扌=应，蒟=jū等，都在相应的汉字处查找。

6. 机构简称方面，只选了进口国外书刊资料时最常见的八、九百个。

目 次

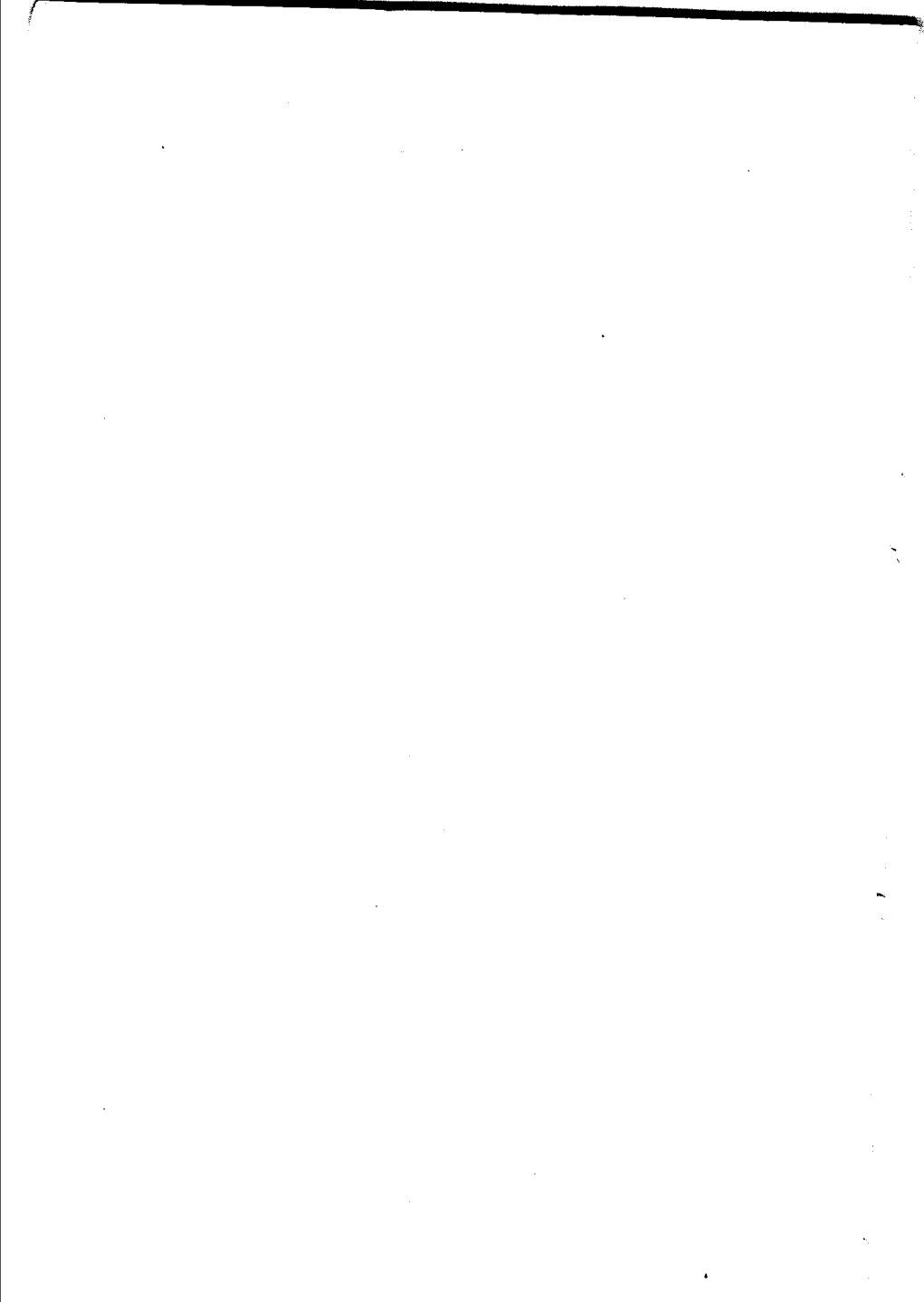
出版说明

凡 例

图书专业词汇

英文部分·····	1
法文部分·····	153
西班牙文部分·····	233
德文部分·····	283
日文部分·····	349
俄文部分·····	391

英 文 部 分



A

a. annual 年刊
\$A Australian Dollar 澳大利亚元(外币名)
@ at (unit price) 单价
AAAS American Association for Advancement of Sciences 美国科学促进会
AAEC Australian Atomic Energy Commission 澳洲原子能委员会
AAS American Acoustical Society 美国音响学会
AAS American Astronautical Society 美国宇宙航行学会
AAUP Association of American University Presses 美国大学出版社协会
ABA American Booksellers Association 美国书商协会
ABAA Antiquarian Booksellers Association of America 美国古旧书商协会
abbr. abbreviation 简写, 缩写, 略语
abbreviated catalog card 简略目录卡片
abbreviated name 缩写刊名, 简写刊名
abbreviated title 简略标题, 简略刊名
abbreviation 缩写, 略语
a.b.c. book 入门书, 启蒙读物
aberrant copy 次品本(装订错误或裁切不齐的书)

about to be published 近期内可出版
above-mentioned 上述
above the fold 上半版版面(报纸)
ABPC American Book Publishers Council 美国图书出版商理事会
abr. Abridged, abridgement 删节
abridged edition 缩编本, 摘要本
abridged translation 节译, 摘译
abridgement 删节, 摘要, 节略
absentee 缺席人员
absorbency 吸墨性能(印刷或复制用纸的吸墨程度)
absque nota 出版情况不详
abstr. abstract 文摘, 摘要
 brief ~ 简易文摘
 classified ~ 分类文摘
 descriptive ~ 叙述文摘
 extended ~ 详细文摘
 information ~ 情报性文摘
 informative ~ 说明文摘
 indicative ~ 指示性文摘
 meeting paper ~ 会议论文文摘
 patent ~ 专利文摘
 research ~ 研究文摘
 science ~ 科学文摘
abstract journal 文摘杂志
abstract publication 文摘(性)出版物
abstracted by... 经由某期刊摘录, 被...所摘录, 由...做文摘
abstracting service 1. 文摘服

英 文 部 分

务,文摘工作; 2.文摘资料编写 部门(或机构)	簿,图书馆新书目录
abstracts 文摘,摘录,纪要	accession catalogue, accession list 图书馆新收藏图书目录
abstracts bulletin 文摘公报	accession index 入藏新书索引
abstracts card 文摘卡片	accession methods 图书馆采访方法(包括:购买,交换,索赠等)
a/c account number 账号,户号	accession number 1.新添资料编号[目录]; 2.入藏新书编号
acad. academy, academic 学院,学术性的	accession records 图书馆新书采购记录
academic bodies 学术团体,研究部门	accompanied by remittance 附奉汇款
academic dissertation 学位论文	accompanying advice note 附便条,附通知单
academic institution 学术机构,学院,研究所	accompanying letter 附信,附函
academic member 学院研究人员,学术界人士	accordian binding 摺子式装订本(如我国的碑帖)
academic organization 学术组织	account current 往来账目
academic press 学术出版社	account due, account owing 应付账款
academic publication 学院出版物,学术出版物	account number 账号,账户编号
academy of sciences 科学院	accounting year 会计年度
accent 重音符号	accounts payable 应付未付账[外贸]
acceptance 1.接受(订单或申请等); 2.承兑[外贸]	accounts receivable 应收未收账[外贸]
acceptance commission 承兑手续费[外汇]	accredited journalist 特派新闻记者
accepted bill 承兑汇票[外贸]	acetate, films, transparencies 醋酸酯胶卷,胶片
acceptor (accepter) 票据承兑人[外汇]	acetate roll attachment, scroll attachment 醋酸酯胶卷卷轴[直感资料]
access 查索[情报]	ACIC Aeronautical Chart and Information Center (US Air Force) 航空测绘与情报中心
Access Permit 限制发行资料获得许可证(获取美国 A E C 等限制发行资料时须具备这种许可证)	
accession 图书馆新添书籍,新增资料	
accession book 图书馆新书登录	

(美空军)

ack. acknowledgement 认收,

领受, 承认

acknowledgements 1. 致谢 (出版物序言常用语); 2. 认收 (收到赠书或样本时的答复)

acquisition 1. 获得, 收藏, 采购; 2. 图书馆采购到的书刊资料

acquisition of materials 资料采购

ACRL Association of College and Research Libraries 大学及研究图书馆协会 (美)

acronym 简称, 机构缩写名

ACS American Ceramic Society 美国陶瓷学会

ACS American Chemical Society 美国化学学会

act 1. 条例, 法令 (政府出版物); 2. 幕 (戏剧)

acting edition 演出脚本 (注有舞台说明的剧本)

active stock 热门书备货, 畅销书存货

active titles (from the backlist) 旧书存货目录中的热门书

AD Algerian Dinar 阿尔及利亚第纳尔 (外币名)

ad. advertisement 广告

ad card, card page, facer, face-title 图书推广页 (一般印在标题页对面, 也有附印在书后的, 介绍作者的其他著作或其他作者同类型作品)

Ad hoc committee 特设委员会, 特别委员会 (学术机构或学术会议暂设的机构)

AD ASTIA Documents, Acces-

sion Document 美国政府研究报告品种之一, 1975年起已改为AD/A。

AD Report 美国军事技术, 国防科研文献 (美国政府研究报告品种之一)

ad valorem freight 从价算收的运费 [外贸]

add. addenda 补遗

add. address 地址

added copy 增添复本

added edition 增添新版本

added entry 副著录, 附加著录 (main entry 之对称。一般图书目录, 以作者作为 main entry, 其他著录均为副著录)

added title page 副标题页

addendum (pl. addenda) 补遗 (书后增补篇幅)

addition 附录

additional catalogue 补充目录, 新增目录

additional charges, surcharge 附加费用

additional discount 额外折扣, 折扣上加折扣

additional information 附加说明, 补充消息

additional protocol 附加议定书 [外贸]

address label 地址签, 贴头 (印写收件人地址的小纸签)

Address printing machine, addressograph 贴头印刷机, 地址签印刷机

addressee 收信人, 收件人

addresser 发信人

addressograph, address printing machine 贴头印刷机, 地址签印刷机	adventure stories 冒险小说, 惊险小说
adhesive tape 胶纸带	adversaria 1. 备忘录, 杂记; 2. 注解(眉批, 脚注)
ADI American Documentation Institute 美国文献资料工作研究学会	advertisement 广告
adjustable shelf 活动书架(可调整格子的)	advertiser 登广告者, 广告户
adjustment, alteration of price 调整价格	advertisers' edition 广告户专辑, 厂商版
administrative report(s) 行政工作报告	advertisers' index 刊登广告的厂商名称索引(某些期刊或工具书上往往有这一类附录)
adult books 成年人读物	advertising agency 广告社, 广告代理商
adv. advertising 广告	advertising expenses 广告费用
advance book reporting service 新书预报	advice note 通知单, 便条
advance copy 预赠本(图书正式出版前送给有关方面作推广、书评之用)	advising commission 通知手续费(外汇)
advance information on. 预告	advisory board of editors 编辑顾问组, 期刊编委
advance order 预订单	advisory committee 咨询委员会; 顾问委员会
advance payment 预付款	advisory opinion 参考意见, 咨询意见
advanced abstracts 会前论文摘要(预发给参加者的)	adv. advertisement 广告
advanced course 高级课程, 尖端学科	AEC Atomic Energy Commission 原子能委员会(美)
advanced project 1. 先进(研究)计划, 尖端(研究)计划; 高级计划; 2. 已经提出的计划; 3. 远景计划	AEC Report (Atomic Energy Commission, USA) 美国原子能委员会技术报告(美国政府研究报告品种之一)
advanced research monograph 高级研究专论集	AECL Atomic Energy of Canada Limited 加拿大原子能有限公司
advanced treatise 高深论文, 高级论文	AERE Atomic Energy Research Establishment 原子能研究组织(英)
Advances in . . . 进展丛书、丛集	aerial map 航空图
	aerograph 气刷(印)

aeromagnetic maps 航空磁测图
〔地质〕

aeronautical charts 航空线路图

aeronautical loran charts 航空
劳兰图, 远航导航图

aerospace information reports
(AIR) 宇航科研情报报告(美
S A E出版物之一)

**aerospace material specifica-
tions (AMS)** 宇航材料规格说
明书(美 S A E出版物之一)

**aerospace recommended prac-
tice (ARP)** 宇航工业操作规程
推荐草案(美 S A E出版物之一)

aerospace standards (AS) 宇航
标准资料(美 S A E出版物之一)

**AES Atmospheric Environment
Service, Ontario, Canada** 大
气环境研究所(加)

Af Afghani 阿富汗尼(外币名)

**AFCLR Air Force Cambridge
Research Laboratory** 空军坎
布里奇研究实验所(美)

affiliate 联号, 分支机构, 出版
商分公司

Afghani (Af) 阿富汗尼(外币名)

**AFOSR Air Force Office of
Scientific Research** 空军科学
研究处(美)

**African Financial Community
Franc (CFA Franc)** 非洲
金融共同体法郎(塞内加尔、象

牙海岸、上沃尔特、贝宁、尼日
尔、多哥、喀麦隆、乍得、中非
共和国、加蓬、刚果等十一国通
用的货币)

afterword 跋, 书后, 后记

AGARD Advisory Group for

**Aeronautical Research and
Development (NATO)** 航空研
究与发展顾问团(北大西洋公约
组织所属)

AGARD Reports 北大西洋公约
组织航空研究与发展顾问团技术
报告

AGARDograph 北大西洋公约组
织航空研究与发展顾问团丛书

agency 1. 代办机构, 经售处;

2. 社, 所, 机构(局、处)

agency agreement 代理合同

agency work 广告商托印件

agendum (pl. agenda) 会议议
程, 议事日程

agent 代理人, 代销商, 经售处

agent price list 代理商价目表,
经销图书订价目录

agreement 1. 合同, 协议, 协
商, 协定; 2. 同意, 一致

agricultural sciences 农业科学

**AGU American Geophysical
Union** 美国地球物理学联合会

**AIAA American Institute of
Aeronautics and Astronautics**
美国航空与航天学会

**AIBS American Institute of
Biological Sciences** 美国生物
学会

**AICChE American Institute of
Chemical Engineers** 美国化学
工程师协会

Aid to the readers 读者指南,
便览

Aide-memoire 备忘录(借用法
文)

**AIEE American Institute of
Electrical Engineers (now:**

IEEE 美国电器工程师协会
AIP American Institute of Physics 美国物理协会
AIR aerospace information reports 宇航科情情报报告(美S A E出版物之一)
air cargo 空运(运费比航邮低)
air edition 航空版(便于航寄的用轻质纸印刷的报刊)
air risks 空运险〔外贸〕
air-brush 气刷〔印〕
airmail 航空寄, 航空邮件
airmail postage 航空邮费
air-way bill 空运提单〔外贸〕
ALA American Library Association 美国图书馆协会
album 1. 画册; 2. 贴相片或集邮用的簿册
alerting service 最新资料快报
Algerian Dinar (AD) 阿尔及利亚第纳尔(外币名)
all expenses paid 一切费用可以报销, 一切费用已由邀请单位承担
all-inclusive 一切费用包括在内
all published 1. 不再继续出版(对未出全的丛书而言); 2. 已停刊期刊的所出各卷期
all rights reserved 版权所有
all sales final 包退包换(运输途中如有损坏, 可以掉换或退赔)
all through 字顺排列
allied discipline, allied subjects 相关学科, 有关门类
allonym 笔名
allot (v.); allotment (n.) 分配, 分配额
all-out advance 市价全面上涨

allowance 津贴, 折扣
almanac 历书, 历本, 年鉴
almanographer 年历编纂者
alphabetical index 字顺索引
alphabetical order 字母顺序排列法
alphabetical subject catalogue 字顺主题目录
alphabetical subject index 字顺主题索引
alphabetically arranged 按字母顺序排列(的)
alphabetic-classed catalogue 字顺分类目录
alteration 变动, 更改, 调整
alteration of price 价格变动, 调整订价
alteration of text 内容更改
alternate 副代表(国际会议)
alternate months 隔月刊
alternative proposal 供选择的建议
alternative title 1. 转换标题, 副标题; 2. 交替书名(即该书的另一书名, 在著录中往往注明“又名××”、“或称××”)
aluminium ink 铝光油墨
AMA Aerospace Medical Association 宇航医学协会(美)
amalgamation 期刊合并
amber edges 琥珀色书边, 染色书边
ambiguous order 含糊不清的订单
ambiguous title 含糊不清的书名, 不明确的标题
amend 修正, 更改, 订正
amended titles index 改名期

刊索引
amendment 1. 修正页; 2. 校订
amendment commission 修改手续费〔外汇〕
amendment to amendment 修正案的修正案; 修正件的修正件
American cloth, American leather 假皮〔装订〕
Americana 1. 美国文物志; 2. 书商目录上用的分类书目之一(包括有关美国史地, 名胜导游, 名人传记等著作)
amorphous series 不定型丛书, 出版规律和形式不定的丛书
amount in words 大写金额(用文字表达的)
amount in figures 小写金额(用数字表达的)
AMS Army Map Service 陆军测绘局(美)
AMS American Mathematical Society 美国数学会
AMS aerospace material specifications 宇航材料规格说明书(美 S A E 出版物之一)
amt. amount 金额, 数量
A.N. absque nota 出版情况不详(出自拉丁文)
analects 语录, 拔萃集
analytical bibliography, critical bibliography 分析目录
analytical card 分析目录卡
analytical entry 分析款目, 分析著录
analytical index 分析索引
analytical subdivision 分析细目
ancillary volume 附卷, 副篇, 补充卷

anecdote 轶事, 逸话
aniline printing 苯胺印刷
annals 纪事, 纪录
anniversary issue 周年纪念特刊, 纪念专号
annot. annotated 注释的, 注解的
annotated bibliography 注释书目, 解题目录
annotated catalogue 注释目录, 解题目录, 附有简介的目录
annotated index 注释索引, 简介索引
annotation 注解, 注释
annotator card 注释者姓名卡
announcement bibliography 报道(新书)目录
announcement media (如 NSA, USGRR, STAR) 报道(新资料)工具
announcement of forthcoming books 新书预告, 新书报道
annual 1. 年刊; 2. 年度的
annual budget 年度预算
annual bulletin 年度公报
annual catalogue 年度目录
annual closing 年度决算
annual conference, annual meeting 年会
annual progress report (APR) 年度进展报告
annual rebate 年度回佣(全年贸易额达一定数量时, 另外给的折扣)
annual report 年报, 年度报告
annual review 评论年刊, 年度综论
annual stocktaking 年度清点藏

书, 年度盘点存货
annual subscription 年度订阅, 全年订费 (一般指期刊)
annual turnover 年度贸易总额
(to) annul 取消, 作废, 注销
anonym 匿名, 隐名 (无著者名)
anonymous author 匿名著者
anonymous book 匿名图书, 隐名图书
anonymous literature 隐名文献, 不具作者姓名的文献资料
anopisthograph 单面印刷品
anopisthographic block book 木版书 (单面印刷的)
ans. answer, answered 答复, 回音
ANS American Nuclear Society 美国核学会
ANSI American National Standards Institute 美国全国标准协会
antescript 信前附注 (postscript 之对称)
anthology 选集, 诗集
antigraph 抄本
antiquarian book exchange 古旧书交换
antiquarian book trade 古旧书业
antiquarian bookseller 古旧书商
antiquarian bookshop 古旧书店
antq. antiques 珍本古旧书、孤本旧书 (目录上使用的缩写)
A/P Authority to Purchase 购买证 (外汇)
aperture card 窗孔式卡片 (可装载工程图纸缩微复制品)
API American Petroleum Ins-

titute 美国石油学会
APMI American Powder Metallurgy Institute 美国粉末冶金学会
apocryphal book 1. 真伪可疑的, 著者不明的图书; 2. 伪经
apograph 影写本, 复制本
app. appendix 附录
appear in installments 分期发表, 分期出版
appear in numbers 连续出版, 逐期出版
appear shortly, (to) 不久即将出版
appearance 出版物问世, 出版
appended documents 附件
appendix 附录, 补遗
application note (应用注解, 操作说明书 (厂矿企业出版物))
applied arts 应用艺术
applied sciences 应用科学
apply direct 直接订阅 (有些期刊或资料不通过书商代订, 须由订户直接向原出版处订购)
appraisal of books 图书评介
appropriate body 主管机构
appropriation 经费, 预算, 拨款
approval copy 送审本, 试销书 (不合可退)
approval offer 试销货报价
approval process 审批手续, 批准过程 (标准、专利术语)
approved agenda 审定议程 (最后通过的会议议程)
approved standards 已批准标准
approx. approximately 近乎, 大约, 目录上的估价
approximate price 估价, 近似

价 (估计的)
appx. appendix 附录
APR Annual Progress Report
 年度进展报告
APS American Physical Society
 美国物理学会
aquatint 腐蚀制版术〔印〕
A.R. all risks 全险〔保险〕
AR annual report 年报, 年度报告
arabesque 阿拉伯式花纹, 蔓藤花纹
Arabic numerals 阿拉伯数字
ARC Aeronautical Research Council, Eng. 航空研究委员会 (英)
archaic 1. 已废的; 2. 古语
archival copy 存档本, 留底
archives 1. 文献, 档案集; 2. 丛刊, 集刊; 3. 文史馆, 档案库
ARDC Air Research and Development Command 空军研究与发展司令部 (美) (1961年改组为 A F S C)
Argentine Peso (m\$.n.) 阿根廷比索 (外币名)
argument 内容提要, 内容说明, 内容简介 (书籍的)
ARL Association of Research Libraries 研究图书馆协会 (美)
ARP aerospace recommended practice 宇航工业操作规程推荐草案 (美 S A E 出版物之一)
ARPA Advanced Research Projects Agency 尖端研究计划局 (美国国防部直属机构)
arrear of publication 出版延期
ARS Agricultural Research

Service (U.S. Dept. of Agriculture) 农业研究处 (属美农业部)
art book 美术书
art critic 艺术评论, 艺术批评
art library 美术图书馆
art paper 印图片用优质纸, 铜版纸
art publisher 艺术品出版社
article 1. 报刊论文; 2. 商品品种
artificial leather 人造革, 漆布〔装订〕
artistic binder 美术化书夹
AS Australian Standard 澳大利亚标准代号
AS aerospace standards 宇航标准资料 (美 S A E 出版物之一)
a/s after sight 照票即付, 凭票付现
a.s. account sales 销货账, 赊销, 非现金销货
as new 完整如新 (旧书目录用语)
ASA American Standards Association (now called: ANSI) 美国标准协会 (现改组为 A N S I)
ASAE American Society of Agricultural Engineers, USA 美国农业工程师学会
ASCE American Society of Civil Engineers 美国土木工程师学会
Asia-Dollar 亚洲美元 (结算中心在新加坡) (外币名)
ASLE American Society of Lubrication Engineers 美国润滑油工程师学会

- ASLIB Association of Special Libraries and Information Bureaux** 专门图书馆及情报机构协会(英)
- ASM American Society of Metals** 美国金属学会
- ASME American Society of Mechanical Engineers** 美国机械工程师学会
- ASM/IM** 《金属文摘》(Metal Abstracts) 磁带版[磁带资料](由美国金属学会和英国金属协会合作出版,故缩写用 A S M / I M)
- ASNE American Society of Naval Engineers** 美国造船工程师学会
- ASNT American Society for Non-destructive Testing** 美国非破坏性试验学会
- aspect card** 穿孔卡(穿孔卡的别称。穿孔卡四周的小孔代表若干方面,即 aspect,故称 aspect card)
- aspect ratio** 高宽比(直感资料画面的高度与宽度之比)
- ASQC American Society for Quality Control** 美国质量检验学会
- ASRE American Society of Refrigerating Engineers** 美国制冷工程师学会
- assembly** 大会,全体会议
- assigning agency** 文献代号编制单位
- assignment** 转让(版权)
- assistant editor** 助理编辑
- assistant engineer** 副工程师
- assistant librarian** 图书馆馆长助理
- assistant manager** 副经理,协理
- assistant professor** 副教授
- assistant secretary** 1. 助理秘书
2. 部长助理(美)
- assoc. association** 协会,联合会
- associate editor** 副编辑
- associate member, associate membership** 准会员,候补会员(学、协会)
- association** 协会,学会,联合会
- association journal** 学会、协会刊物
- assumed name** 笔名
- ASTE American Society of Tool Engineers** 美国机械工具工程师学会
- asterisk (*)** 星标(目录上用的符号)
- asterism** 三星标(排列如下:*)
(文献资料中重要内容、段落的标记,或大段删节的标记)
- ASTIA Armed Services Technical Information Agency (now called: DDC)** 军事技术情报处(美)(现已改组为 D D C)
- ASTM American Society for Testing and Materials** 美国试验与材料学会
- at the author's expense** 自费出版,著作者集资出版
- ATA American Translators Association** 美国翻译工作者协会
- atlas** 地图集,装订成册的地图或图解
- ATPI American Textbook Publishers Institute** 美国教科书